



目次/CONTENTS

新年ご挨拶 / Greetings for the New Year	P1
2010保険年度保険料率について / Calls for the 2010 Policy Year	P3
ソウルでセミナー開催 / Seminar in Seoul	P6
神戸でセミナー開催 / Seminar in Kobe	P7
内航船セミナー / Japan Coastal Vessels' Seminar in Tokyo	P8
人事のお知らせ / STAFF NEWS	P9
ホームページを御利用頂いておりますでしょうか? / Have you visited our Home Page?	P10

## 新年ご挨拶 Greetings for the New Year

あけましておめでとうございます。組合員の皆様におかれましては清々しく新年をお迎えになられたことと存じます。

2008年の9月に始まる世界経済の悪化は、一部の楽観論をよそに2009年も振り返れば大変厳しい年でした。アメリカのオバマ新大統領も期待通りの指導力は発揮できず、世界の経済成長はマイナスで推移したと思われまます。株価は回復の過程に入っていますが、本格的には経済回復への確かな指標はまだ提示されて



理事長 佐藤 実  
Minoru Sato, Director General

It is our pleasure to wish every Member a Happy and Prosperous New Year on behalf of the Association.

Unfortunately, the deterioration of the world economy that started in September, 2008 has continued. In spite of optimism about recovery, 2009 was a very severe year and it would seem that President Obama of the United States of America may not be able to lead the world economic recovery as expected. During this period, the world economy has continued to experience negative growth and although the stock market appears to be in the course of recovery, there have been few other indicators that would point to a sustained general recovery in the economy. As a result, there is widespread concern about the possibility of a double dip recession.

We therefore wish that the entire marine transportation sector shall experience an early recovery.

In spite of the above circumstances however, the amount of tonnage entered with the Association has increased from 90 million tons to 92 million tons. This is the result of strong support from our existing members through the introduction of new ships and from new member's joining the Association, in spite of the economic difficulties,

## ジャパン P&amp;I ニュースレター

いません。むしろ、二番底を心配する向きもあります。一刻も早い海運全体の底上げを期待して止みません。このような中、当組合の契約量は伸びの鈍化はありますが、9000万トンから9200万トンに増加しました。海運低迷の中、新造船あるいは新規メンバーの加入があることは、組合員の皆様の Japan P&I に対するご支援の賜物であり、このご期待に十分応える責務を痛感しております。

世界不況の中でトン・マイルが減少したため、他クラブでは一様にクレーム金額・件数が減少し、保険事業成績の好転・黒字化さらに資金運用実績も大きく改善し、2010保険年度のGRIの幅が0-5%の間に収束することになりました。当組合は残念ながら、円高の追い風にもかかわらずクレーム件数・金額が好転せずに、外航船保険について12.5%の値上げをお願いすることになりました事は真に慙愧に堪えません。そこで事務局も一層コストマインドに徹し、コスト削減運動に取り組む所存でおります。事務局の主導で推進するコスト削減は、聖域を作らず、単価削減のみならず従来の仕事もやり方も変えていく、新たな環境での新たなビジネスモデルを作り上げる意気込みで取り組んでおります。この運動に関しては組合員の皆様の方が一歩も二歩も先を行かれていますので、皆様の成功体験もぜひ学習させていただきたく存じます。又、当組合の性格上、組合員の皆様の安全運航推進による事故低減が最大のコスト削減になりますので、この分野においては組合員の皆様のご協力を是非ともお願い申し上げます。

当組合は本年10月に設立60周年を迎えます。昨年策定した第5次中期運営計画の柱は、「信頼される組合」「健全な組合」および「国際性に富む体力のある組合」です。今年の経営の基本方針としてこの

which has been experienced by the marine transport sector. We have an obligation to answer this support.

Since the volume of trade has decreased under the world economic recession, other P&I Clubs have experienced a corresponding decrease in the amount and number of claims, with the result, that there has been a recovery in the performance of the insurance business. In addition, investments results are greatly improved and the rate of General Increase ("GRI") in the 2010 policy year will settle at between 0 and 5%.

However, as far as this Association is concerned, we have asked our Members for 12.5% GRI as neither the number nor the value of claims have decreased to such a significant extent. This is to our regret and is in spite of the fair wind provided by the appreciation of the Yen. Accordingly, we will continue to be devoted to maintaining the cost-effectiveness of the Association's operations.

The cost-savings which have been promoted by the initiation of the management will therefore need to operate in conjunction with a new business model for a new economic environment. Accordingly, as every Member of the Association has experienced similar changes, we would like to study the successful experiences of our Members in this area. In addition, we would also like to ask for the cooperation of our Members in all aspects of their operation to further reduce costs through the reduction of incidents by the promotion of increased vigilance and safety of navigation.

We are pleased to note that this year marks the 60th anniversary of the Association. Accordingly, the pillars of the fifth "three-year medium-term operation plan" which were settled on last year, namely, "Reliability", "Soundness", and "Competitiveness" will not change and will form basis of the policy for this year's management.

3本柱は何ら変わることはありません。先に上半期におけるクレーム件数・金額の高止まりのお話をいたしました。下半期に入ってから状況は好転しており、年度末まで予断は許しませんが、業績見通しの改善が予想されます。こうした追い風を背景に3つの方針の実現に向け邁進いたしますので、本年も一層のご支援ご鞭撻のほどよろしくお願い申し上げます。

最後になりますが、組合員の皆様そして関係先の皆様のご健康・ご多幸をお祈りして新年の挨拶と致します。

理事長 佐藤 実

It is encouraging to note that the number and the value of high claims appears to have stopped and there will be expectedly a corresponding improvement of performance in the latter half of this year. However, the outcome of this prediction will not become clear until the end of the financial year.

Under the above situation, we will continue to make our best efforts for the achievement of above three pillars of the fifth "three-year medium-term operation plan" and therefore, respectfully ask for our Members further support and guidance during this year.

Finally, it is my pleasure to close my New Year Message by wishing all of our Members and Good Health and Happiness for the New Year.

Minoru Sato  
Director General 

## 2010保険年度保険料率について Calls for the 2010 Policy Year

2010保険年度保険料率と過年度追加保険料率については、P&I特別回報第09-008号「第568回理事会結果のご報告」でお知らせしております。内航船保険につきましては2009年度の保険料率が据置きとなりましたが、外航船保険につきましては、12.5%のゼネラル・インクリースを実施し、予定追加保険料率を40%とさせていただくこととなりました。結果として外航船保険は4年連続での保険料率引上げとなりましたので、その具体的理由につきご説明させていただきます。



Calls for the 2010 Policy Year and "Supplementary Calls" in respect of past policy years have been provided by the Association in the "Report on the 568th meeting of the Board of Directors" (Circular No. 09-008). The call rates for coastal vessels remain unchanged from the 2009 Policy Year, but that for ocean-going vessels will see a 12.5% general increase and the supplementary call rate is estimated to be 40%. This will mean the call rates for ocean-going vessels have risen for four consecutive years, and we would like to take this opportunity to explain the reasons for that.

For the 2006 and 2007 Policy Years, not only the Association but also the entire International Group of P&I Clubs had to deal with a number of large incidents that forced us to enter into the pool institution (pool claims), and as a consequence each Club saw a dramatic increase in its claims payments. This meant that the majority of the Clubs including the Association implemented a substantial general increase in rates when they were due for renewal during the 2007 and 2008 Policy Years. At the same time, the three-year

## ジャパン P&amp;I ニュースレター

既に皆様方がご存知のように、2006、2007保険年度は当組合だけでなく、国際P&Iグループ全体でプール機構に突入する大型事故（プール・クレーム）が連続発生し、各クラブとも支払い保険金が飛躍的に増大することとなりました。その結果、2007年、2008保険年度更改期は当組合をはじめほとんどのクラブが大幅なゼネラル・インクリースを実施する一方、2006～2008保険年度の3カ年は、当組合（2006保険年度のみ）を含め、半数以上の7クラブが予定外追加保険料を請求するという極めて例外的な年度となりました。

2008保険年度以降は、国際P&Iグループ全体としてプール・クレームの発生件数は減少傾向にあるものの、当組合の外航船保険では、保険事業収支に大きく影響するクラブ保有額7百万ドルまでの中・小型クレームの発生傾向に良化の兆しは見られず、先行きを楽観できる状況ではありません。

現行保険年度も下期に入り、落ち着きかけていたプール・クレームも悪績だった2006、2007保険年度のレベルに近づきつつあります。また、2010保険年度から、クラブ保有額は7百万ドルから8百万ドルへ上げられることとなり、1件のプール・クレームが保険事業収支に与える影響もその分大きくなります。

一部には、世界経済の低迷により荷動量が落ち、商品価格の下落等と相俟って、クレームが減少するとの見方もあるようですが、健全な財務基盤を目指す当組合としては、かかる不確定要素に過度な期待を寄せることなく、保険事業収支の改善を図ることが最重要と判断致しました。すなわち、楽観論に基づくクラブ運営は、その“期待”がはずれたとき非常手段により対処するしかありません。逆に保守的と受け止められる“厳しい予想”が幸いにもはずれた場合には、フリーリザーブとして積み増すこと、翌年度のゼネラル

period for the 2006-2008 Policy Years turned out to be exceptional policy years when more than half of the club members—seven Clubs including the Association (for the 2006 Policy Year only)—charged unbudgeted supplementary calls.

Although on and after the 2008 Policy Year there was a fall in the number of pool claims that occurred for the entire International Group of P&I Clubs, there is no sign of improvement in the level of the Association's small and medium claims under the Club's retention of US\$7m, which affects the insurance income and expenditures of the Association. We are in a harsh environment and we cannot afford to be overly optimistic about the immediate future.

As we enter the second half of the current policy year, the pool claims that had once stabilized are nearing the poor levels seen in the 2006 and 2007 Policy Years. In addition, since the 2010 Policy Year the club's retention will rise from US\$7m to US\$8m, which implies that the impact that one pool claim has on the insurance income and expenditures has become proportionately greater than in the past.

Although some speculate that claims may not be made because of the lower load volume owing to the stagnant world economy with lower product prices, the Association is aiming to have a healthy financial foundation and does not want to put too much emphasis on this uncertain factor. As a result, we have decided to prioritize an improved balance of payments in the insurance business. In other words, we believe that club management that is based on optimism will require contingency plans if that optimism proves unfounded. In contrast, although making a grim forecast may seem overly conservative at the time, if that forecast does not come true it will provide Members with a wide range of benefits including an increased free reserve, a restrained general

・インクリースを抑えること、追加保険料率を修正するなど組合員各位へ還元する幅広い選択肢を残すことができます。

組合員各位を取りまく環境は厳しく、ますます先行きが不透明になりつつあることは十分承知しております。そうした中で健全な財務基盤の確保とのバランスを図りながら、他クラブを上回る12.5%のゼネラル・インクリースをお願いすることは、当組合事務局としても苦渋の選択であったことをご理解いただきたく存じます。

以上のとおり、外航船保険につきましては、組合員の皆様に大きなご負担をお掛けすることになりますが、当組合事務局におきましても、より一層のコスト意識を持って日常業務にあたるのは勿論のこと、組合員のご協力を得ながらロスプリベンション活動を推進し、コンディションサーベイの実施機会を増やしながらかれーム削減を目指していく所存でありますので、何卒格別のご理解とご支援を賜りますようお願い申し上げます。

increase for the next policy year, and modified supplementary call rates.

It is an acknowledged fact that the environment the Members are facing is bleak and the future remains unclear. Under such circumstances, we ask for our Members' understanding with regards to our decision for a 12.5% general increase. This increase far exceeds that made at other clubs, and has been an agonizing choice for the Association to make, while maintaining a good balance with a healthy financial foundation.

Having said that, the ocean-going vessel insurance business will do everything it can not to put a substantial burden on our Members; it goes without saying that the Association will be more cost-conscious in our daily operations, we will promote initiatives to prevent losses in cooperation with our Members, and increase opportunities for conducting condition surveys to reduce claims. We would like to express our deepest gratitude for our Members' understanding and support.

## ソウルでセミナー開催 Seminar in Seoul

恒例の韓国の組合員を対象とした当組合セミナーを2009年11月11日にソウルウェスティンチョースンホテルにて開催しました。112名の方々にご出席頂き盛況に終了することができました。ご出席頂きました皆様に感謝申し上げます。

セミナーのテーマ及び講師は次のとおりでした。

### 1. 「Case Study - Removal of HNS Cargo from Sunken Tanker」

講師：当組合損害調査部第一グループ主任  
青山 和徳

### 2. 「PSC出航停止を防ぐには一中/小型商船を中心に」

講師：釜山地方海洋港湾庁  
Mr. Min-Jong Kim

### 3. 「最近の海運市況と傭船契約上の法的問題—韓国倒産手続及び同手続の国際適用」

講師：韓国法律事務所 Kim & Chang  
Mr. Byung-Suk Chung  
Mr. Chul-Won Lee

セミナーに引続きレセプションが開催され、ご出席された方々との交流を深めました。当組合を代表して常務理事金井達夫が韓国語による当組合の現況報告や挨拶を行いました。



The Association held one of our regular seminars for our Korean members at The Westin Chosun Hotel in Seoul, Korea on 11th November 2009. We were delighted to welcome 112 guests and we wish to express our gratitude to all of those who attended.

The themes and the lecturers of the seminar were as follows.

### 1. "Case Study - Removal of HNS Cargo from Sunken Tanker"

Kazunori Aoyama, Senior Staff of Group 1, Claims Dept.

### 2. "How to minimize PSC detentions — Focused on small / medium sized merchant ships"

Mr. M.J. Kim, Busan Regional Maritime Affairs & Port Office

### 3. "Current Shipping Market Situation and its Impact on Charter Party Disputes — Korean Insolvency Proceedings and their Cross Border Application"

Mr. B.S Chung and Mr. C.W. Lee, Kim & Chang

Immediately following the seminar, a reception was held during which we were able to enjoy friendly discussions with the participants.



今回当組合セミナー及びレセプションの開催にあたり当組合の韓国コレスポンデント、Eastern Shipping Co., Ltd.の多大な協力がありましたことを申し添えます。ソウルセミナーで配布された資料は、当組合ホームページ(<http://www.piclub.or.jp/>)の組合員専用エリア内『セミナー資料』欄に掲載されておりますのでご参照下さい。



Mr. Tatsuo Kanai, Executive Director of the Association, gave a speech in Korean, on behalf of the Association on several topics which included a briefing on the business review of the Association.

Finally, we would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to our Correspondents in Korea, Eastern Shipping Co., Ltd., for their tremendous cooperation in hosting this seminar and reception.

The texts used in the seminar can be found on the Members' and correspondents' area of our website (<http://www.piclub.or.jp/>).

## 神戸でセミナー開催 Seminar in Kobe

2009年12月7日(月)神戸国際会館において神戸支部外航組合員の方々を対象に当組合の運営状況、次年度保険料に関する説明会並びにクレーム事例紹介のセミナーを行いました。説明会には29社38名に参加頂きました。クレーム事例紹介セミナーはHolman Fenwick WillanのシンガポールとパリよりMr. Simon DavidsonとMr. Xavier McDonaldの両弁護士を講師とし招き、B/L提示無し貨物保証渡しに関する判例と1999年にフランスで発生した油濁事故“Erika”号において同国で本船関係者に対し適用された刑事罰及び民事賠償に関する事例紹介がなされました。説明会・クレーム事例紹介セミナーの後には組合員の方々に懇親会にご参加頂き、組合員の方々同士、また当支部スタッフとのよい交流の場を持つことができました。



On Monday, the 7th December 2009, the Association's briefing session for Kobe Branch Ocean Going members was held at Kobe Kokusai Kaikan. The briefing session was about the Association's overall status, in particular premiums for the next policy year. 38 people from 29 members were present at the briefing session. Following to the briefing session, claim case study was held by lawyers, Mr. Simon Davidson and Mr. Xavier McDonald with Holman Fenwick Willan, Singapore and Paris respectively.

Mr. Davidson explained a judgment regarding a delivery of cargo without production of Bill of Lading and Mr. McDonald explained French law and judgment regarding “Erica” (oil spill off French coast in 1999) in terms of criminal and civil law.

After the session and the case study, a party was held where members could mix well with each other and also with staff members of Kobe branch office.



## 内航船セミナー Japan Coastal Vessels' Seminar in Tokyo

去る12月9日(水)海運クラブにおいて内航組合員の方々を対象に説明会を開催致しました。本説明会は毎年多くの組合員の皆様にご参加頂いていることから、今回は場所を弊組合本部ビルから海運クラブに変更致しました。総勢61名のご参加を頂き、損害調査部第4グループの山岸専門調査役より「油送船S丸 撒積船T号衝突・油濁事故」につき約1時間10分に渡り説明させて頂きました。

同事故は58 kl の重油流出により甚大な損害を与えた事例で、タンカーのみならず貨物船にも起こり得る事故であったため、参加者は皆真剣な表情で聞いておられ、安全運航に関する非常に高い意識が窺えました。講演後は「普段大型事故の事例の詳細をあまり聞くことはないので勉強になった」、「万が一大型事故に遭遇した場合に、手続きの流れがわかってよかった」、「現場写真により油流出状況や汚染状況がわかりやすかった」等の嬉しいご意見を承りました。



The Association held a seminar for the Japan Coastal Vessel Members on 9th December, 2009 in the conference room of the Club of Shipping in Tokyo.

A total of 61 members attended this seminar during which our Mr.Yamagishi provided a commentary which lasted for one and a half hours in respect of a notable incident which was entitled "Collision and Oil Pollution by a Tanker and a Bulk Carrier". This involved the description of a large pollution incident involving approximately 58 kl's of heavy oil. Mr.Yamagishi further explained that this type of incident could be experienced by not only Tankers but also by General Cargo Boats as well.

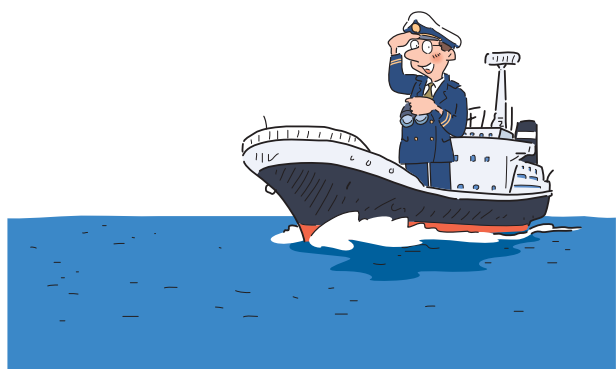
The Members at the seminar took sincere note of Mr. Yamagishi's explanation in relation to the need for Members to pay strong attention to safe navigation.

At the conclusion of the seminar, we found many examples of helpful feedback from the Members





講演会後の懇親会にも多数のご参加を頂き、弊組合の職員も組合員の皆様と和やかな交流ができ非常に有意義な時間を過ごせました。ご参加頂いた皆様には、この場をお借りして御礼申し上げます。  
(同セミナーの資料は、弊組合ホームページ [www.piclub.or.jp](http://www.piclub.or.jp) でご覧いただけます。)



such as: "It is very useful to understand the working procedure in such a large incident." and "The photographs of this accident clearly demonstrated the nature and extent of a situation involving oil spills and pollution..." etc,

We also had a good opportunity to meet with the Members and enjoy a cordial exchange of views at a reception which was held after the seminar.

It is our sincere pleasure to take this opportunity to express our deep appreciation to every Member who attended this seminar.

The texts used in this seminar can be found on the Members' and correspondents' area of our website at the following address.  
(<http://www.piclub.or.jp/>).

## 人事のお知らせ STAFF NEWS

### ◎人事異動／Promotions and changes:

**2009.11.1**

損害調査部総括グループマネージャー兼ロスプリベンション推進部マネージャー  
田中雄一

Yuichi Tanaka has been appointed Manager of Loss Prevention and Ship Inspection Department since 1 November 2009.  
He is also a Manager of Claim Administration Group of Claims Department.

### ◎よろしくお願ひします(新職員紹介)／Recent Arrivals:

**2009.10.1／On 1 October 2009**

損害調査部総括グループ  
芝田裕子

Yuko Shibata – Claims Administration Group, Claims Department



**2009.12.9／On 9 December 2009**

損害調査部第3グループ  
倉科志乃

Shino Kurashina – Group III, Claims Department



## 日本船主責任相互保険組合のホームページを御利用頂いておりますでしょうか？

当組合では、ホームページにて、組合の組織・本部・支部等の概要、P&I保険に関する情報の御説明と、当組合関連の連絡先・保険関連団体等へのリンク等の役立つ情報を御案内させて頂いております。当組合の組合員の皆様は、組合員専用ページを通じて、組合員限定の情報を提供させて頂いております。専用ページの御利用には ユーザーIDとパスワードが必要となっておりますので、ユーザーIDとパスワードをお持ちでない組合員の方々におかれましては、これを機会に是非とも当ホームページの御活用、御検討をお願い申し上げます。

## Have you visited our Home Page ?

This Home Page shows very useful information such as the Organization, General information of Principle office, branches, explanations of P&I insurance, contact with us, Links of related communities etc.

The Association can provide the information limited to the Members at <For Members> site.

Please visit <for Members> site with your New ID and Password Now!!



今回はホームページの簡単な御紹介をさせていただきます。まずは、<http://www.piclub.or.jp>にアクセスをお願いします。

<組合員の方へ>、<一般の方へ>、アクセスの入り口が異なりますので、御留意下さい。

It is our pleasure to advise the Association's homepage briefly.

Please access <http://www.piclub.or.jp>.

Please choose either of entrances, <Public Site>, <for Members>, or <for Correspondents>.

組合員の皆様は、ホームページのTopの<組合員の方へ>が入り口となります。アクセスには、ユーザーID、パスワードをご用意下さい。

一般の方のページでは掲載されていない当組合における発行物を始め、組合員の皆様には有用な情報を掲載して御提供しております。

組合員の皆様には、組合の最新情報をいち早く御案内する『メールマガジン』が御利用頂けます。御利用には、登録が必要となっておりますので、『メールマガジン』の御利用もあわせてご検討下さい。（『メールマガジン』の登録はホームページからできます）

Members can access Members' site from <For Members> entrance with your Users' ID and Password. At this Members' site,

Members can find publications which have not been shown at Public site and also very useful information.

You receive updated information timely via E-Mail called "Mail-Magazine".

"Mail-Magazine" service needs the resister by Members. Should you have not yet used this service, please resister soon. You can resister through Home Page.)



一般の方、未登録の組合員の皆様は、ホームページTopの<一般の方へ>からの入場が可能となっております。<組合の方へ>と比べると、当組合及びP&I保険関係の情報がコンパクトに纏められており、皆様の御参考となるよう御案内しております。

Non-Members and Members which have not had Users' ID and Password, please access from <Public Site>. The Association provides more compact contents and information for easy reference as compared with site of <for Members>.

# Japan P&I Newsletter



JAPAN P&I CLUB  
日本船主責任相互保険組合

ホームページ <http://www.piclub.or.jp>

- 
- 東京本部 〒103-0013 東京都中央区日本橋人形町2丁目15番14号……………Tel:03-3662-7401 Fax:03-3662-7268  
**Principal Office(Tokyo)** 2-15-14, Nihonbashi-Ningyocho Chuoh-ku, Tokyo 103-0013, Japan
  - 神戸支部 〒650-0024 兵庫県神戸市中央区海岸通5番地 商船三井ビル6階……………Tel:078-321-6886 Fax:078-332-6519  
**Kobe Branch** 6th Floor Shosen-Mitsui Bldg. 5, Kaigandori Chuoh-ku, Kobe, Hyogo 650-0024, Japan
  - 福岡支部 〒812-0027 福岡県福岡市博多区下川端町1番1号 博多東京海上日動ビル6階……………Tel:092-272-1215 Fax:092-281-3317  
**Fukuoka Branch** 6th Floor Hakata Tokio Marine Nichido Bldg. 1-1, Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka 812-0027, Japan
  - 今治支部 〒794-0028 愛媛県今治市北宝来町2丁目2番地1……………Tel:0898-33-1117 Fax:0898-33-1251  
**Imabari Branch** 2-2-1, Kitahorai-cho, Imabari, Ehime 794-0028, Japan
  - JPI英国サービス株式会社 38 Lombard Street, London EC3V 9BS U.K.……………Tel:44-20-7929-3633 Fax:44-20-7929-7557  
**Japan P&I Club (UK) Services Ltd**
-